



**ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ**  
**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՈՒՂԱՓԱՌ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ**

Գազնաւորեց  
**Վ. ԱՐԳԱՆ ՍԱՐԳՍԵԱՆ**

Անգլերէնի քարգմանեց  
**ՏԻՐԱՆ ԱՐՔԵՊՍ. ՆԵՐՍՈՑԵԱՆ**

Հրատարակեց  
**ԹՈՐԿՈՄ ՎՐԴ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ**



**ԵՐՈՒՍԱԼԷՄ**  
**ՏՊԱՐԱՆ ՍՐԲՈՑ ՅԱԿՈԲԵԱՆՑ**  
**1957**

**HYMNS OF SUNRISE OFFICE**  
**OF THE**  
**ARMENIAN APOSTOLIC ORTHODOX CHURCH**

HARMONIZED BY  
**WARDAN SARXIAN**

ENGLISH TRANSLATION BY  
**ARCHBISHOP TIRAN NERSOYAN**

PUBLISHED BY  
**TORKOM VARTABED MANOOGIAN**



**JERUSALEM**  
**ST. JAMES' ARMENIAN MONASTERY**  
**1957**

## ԱՅՍ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

Առաջին անգամն է որ Հայց. Եկեղեցւոյ Արեւագալի երգերը կը հրատարակուին՝ հառաձայն իստոն խումբի համար ձայնագրուած եւ երգեհոնի ընկերակցութեամբ նոխացած: Յոյս ունինք որ այս ձեռնարկը մասամբ պիտի դիմաւորէ կարիքը մասնաւորաբար Ամերիկայի Հայց. Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասերուն, որոնք գովելի մատուցութիւնն ունին մէկ հասորի մէջ ամփոփելու իրենց համար անհրաժեշտ ձայնագրեալ երգեր:

Եւ որովհետեւ այս հրատարակութիւնը յատկապէս ի մտի ունի անգլիախօս գաղութներու մէջ բնակող զաւակները Հայ Եկեղեցւոյ, երգերու բառերուն ներքեւ անոնց անգլերէն տառադարձութիւնը կը գտնենք զետեղուած: Նմանապէս՝ բնագրին հանդիպակաց, զետեղուած կը տեսնենք անգլերէն բարգմանութիւնը, զոր այնքան խղճմտեղն է հմտորէն կատարած է Գեորգ Տ. Տիրան Արեւալիսկոպոս, նախկին Առաջնորդ Հայց. Եկեղեցւոյ Ամերիկայի Թեմին:

Բացի կարգ մը պարզումներէ եւ անհրաժեշտ փոփոխումներէ զորս երաժիշտը կատարած է օգտուելով իր ձեռքին սակ զգնուող սարքերակներէ, Արեւագալի երգերուն մայր եղանակը առ հասարակ նոյնն է Երուսաղէմի, Անթիլիասի եւ Պոլսոյ մայրավանքներուն (եւս հաւանաբար նաեւ Էջմիածնի) եւ այլ թմբու ծխական եկեղեցիներուն մէջ աւանդաբար երգուած եղանակներուն հետ: Ասոնց դաւանաւորումը եւ երգեհոնի բաժինով հոխացումը գործն է երգահան-երաժիշտ Վարդան Սարգսեանի, որ շնորհն ու գիտութիւնը ունի հայ եկեղեցական երգերուն հարազատ արտայայտութիւնը գտնելու եւ զանոնք ծաղկեցնելու՝ ներսէն, իրենց իսկ ենթահողին մէջ նիրհուն մեղեդիական ծխարձակումներով:

Այս հասորին հրատարակութեան առնչութեամբ, գնահատանքով եւ օրհնութեամբ կը յիշատակենք անունները երկու ընտանիքներու (Նիւ Եօրթէն եւ Ֆիլադելֆիայէն) որոնք գործնապէս ապացոյցը տուին Եկեղեցւոյ հանդէպ իրենց նուիրումին: Ասոնցմէ՝ Նիւ Եօրթ բնակող Տէր եւ Տիկին Փօլ Չափութեան հայրայրեցին ձայնագրեալ էջերու լուսափորագրեալ տախտակները, ի յիշատակ իրենց վաղամեռիկ թոռան՝ Կարօ Փօլ Թորոսեանի: Իսկ Տէր եւ Տիկին Արամ Արթարեան, Ֆիլադելֆիայէն, ներքապէս օժանդակեցին հասորիս սպագրութեան, յիշատակ մը արձանագրելով իրենց զաւակաց՝ Տէր եւ Տիկին Մարտիրոս Արթարեանի, եւ թոռներուն՝ Արամիկի եւ Լեւոնիկի անուան:

ԹՈՐԳՈՄ ՎՐԿ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ

## ON THIS PUBLICATION

The present volume of the Hymns of [Sunrise Office with parts for a mixed chorus and with the organ accompaniment is the first attempt of its kind. With the publication of it, we hope partly to meet the wide demand of the Armenian Church Choirs of America for a comprehensive compilation of the music requisite for the choir members.

As the volume is primarily intended for the American-Armenian, an English transliteration is placed below the words under the music. Also, a conscientious translation of the classical Armenian text, carried out by His Eminence, Archbishop Tiran Nersoyan, former Primate of the American Diocese of the Armenian Church, appears on each corresponding page.

The melodies of the hymns, save for some slight alterations towards simplification, are the traditional ones chanted in the Armenian Cathedrals in Jerusalem, Antelias, Constantinople and other centres (most probably in Etchmiadzin as well). The composer, Warden Sarxian, who is one of the five students of the renowned Komitas Vardapet, helped by his sound knowledge of Armenian music and inspired by his outstanding musical intuition, has been able to create the harmony and atmosphere peculiar to the Armenian hymns. When we listen to the tunes being played on the organ, we intensely feel the undercurrents of thought expressed in the notes; we are thrilled so much that 'we forget ourselves to marble.'

Heartfelt thanks are due to Mr. & Mrs. Paul Chapoutian of Long Island, New York, who, in memory of their beloved grandson, Gary Paul Torosian, have supplied the forty-six photo-engraving plates used in this volume; and to Mr. & Mrs. Aram Attarian of Philadelphia, Pa., who, in order to encourage their children, Mr. & Mrs. Mardiros Attarian, and their grandchildren, Aram and Leon, in their love for the Church, have contributed to the publication of this volume.

TORKOM VARTABED MANOOGIAN

ԵՐԳԵՑՈՂ ՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ԿԱՐԳԱՒՈՐՈՒԹԻՒՆ ՀԱՍԱՐԱԿԱՑ ԱՂՕԹԻՑ  
ՈՐ ԿԱՏԱՐԻ Ի ԺԱՄ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻՆ Ի ԴԷՄՍ ՀՈԳԻՈՅՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ

ԱՅԼ ԵՒ Ի ԴԷՄՍ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՈՐ ԵՐԵՒԵՑԱԻ ԱՇԱԿԵՐՏԱՅՆ

THE SUNRISE OFFICE

OF THE ARMENIAN CHURCH

THE ORDER OF THE COMMON PRAYER OF THE SUNRISE HOUR

ADDRESSED TO THE HOLY SPIRIT

ALSO IN-VIEW OF THE RESURRECTION OF CHRIST WHO APPEARED TO THE DISCIPLES

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

**Օրհնեալ Տէր մեր, Յիսուս Քրիստոս. ամէն:**

**Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ ի հարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:**

(Սաղմոս ՀՈ. 17-19)

**Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յաւիտեան, զի յառաջ քան զարեւ է անուն նորա:**

THE PRIEST:

Blessed be our Lord Jesus Christ; Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done, as in heaven also on earth. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

(Introit Ps. 72: 17-19)

The name of the Lord shall be blessed for ever; for His name is before the sun.



ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ի նա օրհնեսցին ամենայն ազգք երկրի, եւ ամենայն ազինք երանիցեն նմա:

Օրհնեալ Տէր Աստուած Իսրայելի, որ առնէ սքանչելիս միայն, եւ օրհնեալ է անուն սուրբ փառաց նորա յաւիտեան. լցցի փառօք նորա ամենայն երկիր. եզիցի՛, եզիցի՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ եւս խաղաղութեան զաէր ազաչեացուք. ընկալ, կեցո, եւ սպորմեա:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

THE DEACON:

All the nations of the earth shall be blessed in Him; and all generations shall call Him happy.

Blessed be the Lord God of Israel Who only doeth wondrous things; and blessed be His glorious name for ever, and let the whole earth be filled with His glory. Amen, Amen.

THE PRIEST:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

THE DEACON:

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

THE PRIEST:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and unto the ages of ages; Amen.



ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ Գրի առաւ ու դաշնաւորեց Վ. ՍԱՐԳՍԵԱՆՆ.

HYMNS OF SUNRISE SERVICE OF THE ARMENIAN HOLY CHURCH

Harmonized by W. SARXIAN

Musical score for Soprani, Alti, Tenori, Bassi, and Piano. Includes lyrics in Armenian and English: '1. ՅԱՐԵՒԵ-ԼԻՑ HA-RE-VE - LITZ մինչ ի մուսս minch i moods.' Tempo: 'smoothly and softly', 'Հանդարտ ու մեղմ', '♩ = 72'.



*Գովարանական eulogistic*

S *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ ամեն*  
*i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-*

A *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ*

T *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ ամեն*  
*i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-*

B *ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ ամեն*  
*i hiu-si-so yén i ha-ra-vo. a-mé-*

S *նայն ազգ եւ ազից յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*  
*nayn azk yén a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék*

A *եւ ազից յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*  
*yén a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék*

T *նայն ազից յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*  
*nayn a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék*

B *նայն ազից յորհնու թիւն նոր օրհնեցէք*  
*nayn a-zink. horh-noo-tiun nor orh-né-tzék*

*զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց*  
*xa-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz*

*զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց*  
*xa-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz*

*զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց*  
*xa-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz*

*զարաւիչն առաւ ըստ որ ծագեաց*  
*xa-ra-richn a-ra-ra-dsotz vor dzak-yatz*

*ըլ լոյս առեալ զաւանն այսոր յաշխարհս*  
*uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.*

*ըլ լոյս առեալ զաւանն այսոր յաշխարհս*  
*uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.*

*ըլ լոյս առեալ զաւանն այսոր յաշխարհս*  
*uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.*

*ըլ լոյս առեալ զաւանն այսոր յաշխարհս*  
*uz-looys a-ré-ka-gan ay-sor hash-khars.*



with faith  
Հաւատով. p.

2. ԵՔԵՂԵՑԻՔ  
2. YE KEGHETZIK

Soprani,  
Alti,  
Tenori,  
Bassi.

ար — դա — ըոց փա — ա — բա — նիչք ա — մե՛նա —  
ar — ta — rotz. pa — ra — ba — nichk a — mé.na —

ար. դա. ըոց փա. ա. բա. նիչք  
ar.ta.rotz. pa.ra.ba.nichk

ար — դա — ըոց փա — ա — բա — նիչք ա — մե՛նա —  
ar — ta — rotz. pa — ra ba — nichk a — mé.na —

ար — դա. ըոց փա. ա. բա. նիչք  
ar.ta.rotz. pa.ra.ba.nichk

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —  
soorb yér — ror — doo — tiann. ha . ra — vo — dus loo — so xa ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —  
soorb yér — ror — doo — tiann. ha . ra — vo — dus loo — so xa ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա. նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —  
soorb yér — ror — doo — tiann. ha . ra — vo — dus loo — so xa ra —

սուրբ հր — ըրր — դու — թեանն յա. նա — ւօ — տրս լու — սոյ զա. նա —  
soorb yér — ror — doo — tiann. ha . ra — vo — dus loo — so xa ra —

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ — չոց — ւոյն սր  
vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév — hog — vooyñ,vor

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ չոց — ւոյն —  
vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév hog — vooyñ,

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ — չոց — ւոյն —  
vod kha gha ghoo — tian Kris tos go vé tzék — unt hor yév — hog — vooyñ,

Լօտ խա — դա — դու. թեանն Բրիստոս գո — վե. ցէք — ընդ չօր եւ չոց — ւոյն  
vod kha gha ghoo — tian Kris tos go . vé .tzék — unt hor yév hog — vooyñ,

ձա — գեաց ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն իւ — ընդ — ի — մեզ —  
dsak — yatz uz.looys gi' doo — tian yoo -- ro — i — méz.

ձա գեաց ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն իւ — ընդ — ի — մեզ —  
vor dsak yatz uz looys gi doo — tian yoo -- ro — i — méz.

ձա — գեաց ըզ — — լոյս իւ — ընդ ի — մեզ —  
vor — dsak — yatz uz — — looys yoo — ro i' — méz.

ձա. գեաց — ըզ. լոյս գի. տու. — թեանն ի մեզ —  
vor dsak. yatz — uz looys gi doo — tian i méz.



3.

fervently  
Ջերմասերն. mp.

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

Solo

1. ՅԱ --- ՐԵ - ԻԵ --- ԼԻՑ --- յա --- ռե - մոոսս  
1. HA --- RE - VE --- LITZ --- ha --- ré - moods,

ման --- կոնք սի --- ո --- նի --- օրհ --- նե - ցէք  
man --- goonk si --- yo --- ni. --- orh --- né - txék

միշտ --- ան --- դա --- զար --- զձա --- քո --- զըն լու. սոյ  
misht --- an --- da --- dar --- 'xdsa --- ko --- ghun loo so.

4.

Հաւատով. P. with faith

Solo

2. Ե --- ԿԵ --- ԳԵ --- ՑԻՔ --- ար  
2. YE --- KE --- GHE --- TZIK --- ar

դա --- ռոժ, --- յե՛ն --- քա --- ռա --- քա --- նի՛ք  
ta --- rotz, --- yén --- pa --- ra --- ba --- nichk.

քա --- ռե - քա --- նե --- ցէք --- քո --- յե՛ն  
ba --- ré - ba --- né --- txék --- vor --- yéd

Soprani,  
Altii,  
Tenori  
Bassi.

p. զի - մասս - սոյ  
zi - mas - dus --- loo - so.

p. զի - մասս - սոյ  
zi - mas - dus --- loo - so.

p. զի - մասս - սոյ  
zi - mas - dus --- loo - so.



ՅԱՐԵԵԼԵՒՑ (ԵՐԳ ԳԿ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից մինչ ի մուտս, ի հիւսիսոյ եւ ի հարաւոյ, ամենայն ազգք եւ ազինք, յօրհնութիւն նոր օրհնեցէք զարբիչն արարածոց, որ ծագեաց ըզլոյս արեգականն այսօր յաշխարհս:

Եկեղեցիք արգարոց, փառաբանիչք ամենասուրբ Երրորդութեանն, յառաւօտըս լուսոյ՝ զառաւօտ խաղաղութեան Քրիստոս զովեցէք ընդ Հօր եւ Հոգւոյն, որ ծագեաց ըզլոյս զխաղութեան իւրոյ ի մեզ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից յարեւմուտս, մանկունք Սիոնի, օրհնեցէք միշտ, անդադար, զծագողըն լուսոյ:

Եկեղեցիք արգարոց, եւ փառաբանիչք, բարեբանեցէք որ ես զիմաստըս լուսոյ:

ՔԱՐՈՋ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Յարեւելից մինչև ի մուտս արեւու ընդ ամենայն տեղիս քրիստոնէութեան, ուր եւ կարդան զանուն Տեառն սրբութեամբ, Տէր՝ աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբն, մեզ ողորմեսցի:

Ուխտիւք զԱստուած աղաչեսցուք, զի նա փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ ի ցանկութեանէ աշխարհի: Ընկալցի՛ զուխտս եւ զխնդրուածս սրտից մերոց, եւ ար-

FROM THE EAST (HYMN MODE VIII)

THE CLERKS:

I. From the East to the West, from the North and from the South all nations and peoples bless the creator of creatures with a new blessing; for He made the light of the sunrise today over the world.

II. O congregations of the righteous, who glorify the Holy Trinity in the morning of light, praise ye the Christ, the morning of peace, together with the Father and the Spirit; for He has made the light of His knowledge shine over us.

VARIATION

THE CLERKS:

I. From the East to the West, O children of the Sion, bless always and incessantly Him that maketh the light to shine forth.

II. O congregations of the righteous and ye who glorify the Lord, praise Him that gave us the understanding of the Light.

LITANY

THE DEACON:

From the East to the West, in all places of Christendom, wherever men call upon the name of the Lord in holiness, through their prayers and intercessions may the Lord have mercy upon us. Let us make vows and beseech God that He may deliver us from sins and from the desires of the world. May He accept the vows and requests of our hearts, and may He make us worthy

ժանի արացէ զմեզ հաւատոց եւ պատուիրանաց իւրոց ընդ ամենայն սուրբս իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Կեցո՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձառաւօտս լուսոյ, եւ զառաջակայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձերեշտակ խաղաղութեան՝ պահպան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Ձարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Եւ ես միաբան՝ վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

of His faith and of His commandments, together with all His saints. Almighty Lord, our God, save and have mercy.

THE PRIEST:

Save, O Lord.

THE DEACON:

That we may pass this morning of light and the day now before us in peace and in faith, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The angel of peace to guard our souls, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The forgiveness and the remission of our transgressions, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The great and mighty power of the Holy Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

Again with one accord for our true and holy faith, let us beseech the Lord.



ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Չանձինս մեր և զմիմեանս՝ Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ԱՂՕԹԲ

ՔԱԶԱՆԱՅՆ

Յարեւելից մինչեւ ի մուսս արեւու օրհնեալ ես, Տէ՛ր, վասն զի թագաւոր քաղցր ես, եւ անուն քո ահեղ է ընդ ամենայն աիեղերս: Քաղցրասցին սաղմոսերդութիւնք մեր առաջի քո. ելցեն իրաւունք յարդարութենէ քումմէ ի արկարութիւնս մեր, և փառաւորեսցի ամենասուրբ անուն քոյ: Եւ մեք արժանի եղիցուք կալ ի պատուիրանի քում. և քեզ երգել զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդոյ և Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն.

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

THE PRIEST:

Lord, have mercy.

THE DEACON:

Let us commit ourselves and one another to the Almighty Lord God.

THE PRIEST:

Let us, O Lord, be committed unto Thee.

THE DEACON:

Have mercy upon us, O Lord our God, according to Thy-great mercy. Let us all say with one accord.

THE PRIEST:

Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

From the East to the West Thou art blessed, O Lord; for Thou art a gracious King and Thy name is fearful over the whole world. May our psalmodies be sweet before Thee, may judgements come forth of Thy righteousness for our weakness and may Thy all-holy name be glorified. And may we be worthy to abide by Thy commandments and to sing unto Thee praise and glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all;

Let us bow down to God.

Աստուած մշտնջենաւոր, Աստուած յաւիտենական, որ ի ստորին աշխարհս լոյս ծագեցար եւ լուսաւորեցեր զմեզ ի խաւարային մեղաց մերոց: Որ վասն մեր ի չափաւորութիւն եկիր, անչափդ Աստուած, եւ հեղեալ ծաւալեցեր զչնորհս Հոգւոյդ Սրբոյ յարարածս քո: Այժմ և յաւիտեանս ժամանակաց բարեբանեալ ես, ամենամեծդ Աստուած, ընդ Հօր և ամենասուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՍԱՂՍՈՍ ՂԹ.

ԿՊԻՐԲՆ

Աղապակեցէք առ Տէր, ամենայն երկիր, ծառայեցէք Տեառն ուրախութեամբ:

Մտէք առաջի նորա ցնծութեամբ, ծաներուք զի նա է Տէր Աստուած մեր:

Նա արար զմեզ եւ ոչ մեք էաք, մեք ժողովուրդ եւ խաչն արօտի նորա:

Մտէք ընդ դրունս նորա խոստովանութեամբ, և օրհնութեամբ ի յարկս նորա:

Խոստովան եղերուք Տեառն, եւ օրհնեցէք զանուն նորա:

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւն նորա. ազդէ մինչեւ յազդ է ճըշմարտութիւն նորա:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

O God everlasting, O God eternal, Who hast shone forth as light upon this lower world and hast enlightened us out of our tenebrous sins; O God infinite, Who didst come into finitude for our sake and didst pour down and spread the gifts of the Holy Spirit over Thy creatures, Thou art praised now and for the ages of all times, O greatest God, together with the Father and all-holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 100

THE CLERKS:

Cry unto the Lord all ye lands; serve the Lord with gladness.

Come before His presence with joy; know ye that He is the Lord our God.

It is He that hath made us and we were not by ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving; and into His courts with praise.

Give thanks unto the Lord; and bless His name.

The Lord is gracious, His mercy is everlasting; and His truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.



5 prayerfully and solidly  
խնդրական եւ կռու. ♩ = 69

**Բ. ՄԱՍ  
SECOND PART**

Soprani, I.  
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս --- սոու --- ծոյ եւ ժա. ուն ---  
1. JUK NA VORK As --- doo --- dzo, yén jha-ran ---

Soprani, II.  
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ  
1. JUK NA VORK As doo-dzo,

Alti,  
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս --- սոու --- ծոյ եւ --- ժա. ուն ---  
1. JUK NA VORK As --- doo --- dzo, yén jha-ran ---

Contralti  
P. 1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ  
1. JUK NA VORK As doo dzo,

delicately evocative  
նուրբ Գոչական.

S. I.  
գորդք երկ-նից սր --- քա --- յու --- թեանն որք --- փո - խա - նա - կեա ---  
gordk yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vork po - kha - na - kia ---

S. II.  
երկ-նից սր --- քա --- յու --- թեանն  
yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann.

A.  
գորդք երկ-նից սր --- քա --- յու --- թեանն որք --- փո - խա - նա - կեա ---  
gordk yérg. nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vork po - kha - na - kia ---

CA.  
երկ-նից սր --- քա --- յու --- թեանն որք --- փո - խա - նա - կեա ---  
yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vork po - kha - na - kia ---

prayerfully  
խնդրական.

1. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ եւ ժա. ուն ---  
luk xan-txa-vors a - rik za --- nan --- tzun --- ba --- roo --- tiunsn. ba - ré ---

2. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ եւ ժա. ուն ---  
a --- rik za --- nan --- tzun --- ba --- roo --- tiunsn. ba - ré ---

3. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ եւ ժա. ուն ---  
luk xan-txa-vors a - rik za --- nan --- tzun --- ba --- roo --- tiunsn. ba - ré ---

4. ՃԸԳ. ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոու ծոյ եւ ժա. ուն ---  
luk xan-txa-vors a - rik za --- nan --- tzun --- ba --- roo --- tiunsn. ba - ré ---

խո - սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե --- ղեց --- էոյ  
kho sé - tzék arr dév va - sun man gantz yé - ké --- ghétz --- vo.

խո - սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե --- ղեց --- էոյ  
kho sé - tzék arr dév va - sun man gantz yé - ké --- ghétz --- vo.

խո - սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե --- ղեց --- էոյ  
kho sé - tzék arr dév va - sun man gantz yé - ké --- ghétz --- vo.

խո - սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե --- ղեց --- էոյ  
kho sé - tzék arr dév va - sun man gantz yé - ké --- ghétz --- vo.



6 յուսալիք • hopefully

Tenori I. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան՝ ծա՝ լիք հւ՝ սի՝ ընց --  
2. NA HA DAGK ban --- dza --- lik, yén --- si --- ré ---

Tenori II. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան՝ ծա՝ լիք սի՝ ընց --  
2. NA HA DAGK ban dza lik, si ré --

Barytoni. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան՝ ծա՝ լիք հւ՝ սի՝ ընց --  
2. NA HA DAGK ban --- dza --- lik, yén --- si --- ré --

Bassi. *p* 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԲ պան՝ ծա՝ լիք  
2. NA HA DAGK ban dza lik,

հուրը • delicately

Ti. *p* հալք ի յերկ -- նա -- լոր -- չո -- ընն որք -- մը - կըր - տե. ցալք  
tzialk i hérg -- na -- vor ho -- rén. vork. mu - gur. dé. tzayk

TII. *p* հալք ի յերկ -- նա -- լոր -- չո -- ընն  
tzialk i hérg -- na -- vor ho -- rén.

Bl. *p* հալք ի յերկ -- նա -- լոր -- չո -- ընն որք -- մը - կըր - տե. ցալք  
tzialk i hérg -- na -- vor ho -- rén. vork. mu - gur - dé. tzayk

BII. *p* յերկ -- նա -- լոր -- չո -- ընն  
hérg -- na -- vor ho -- rén.

ընդ Քրիստոսի ար. համը ձե -- ըով -- ի -- մահ խա -- չին բա. ըն --  
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov -- i -- mah kha -- tchin. ba - ré --

ընդ Քրիստոսի ար. համը ձե -- ըով -- ի -- մահ խա -- չին բա. ըն --  
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov -- i -- mah kha -- tchin. ba ré --

ընդ Քրիստոսի ար. համը ձե -- ըով -- ի -- մահ խա -- չին բա. ըն --  
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov -- i -- mah kha -- tchin. ba - ré --

ընդ Քրիստոսի ար. համը ձե -- ըով -- ի -- մահ խա -- չին բա. ըն --  
unt Kris - to - si ar-yamb tzé -- rov -- i -- mah kha -- tchin. ba ré --

խո. սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե -- ղեց -- լոյ  
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խո. սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե -- ղեց -- լոյ  
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խո. սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե -- ղեց -- լոյ  
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խո. սե - ցէք առ տէր վա - սըն մանկանց ե - կե -- ղեց -- լոյ  
kho. sé - tzék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.



7 *admiringly*  
*Հիացալան.*

Soprani,  
Alti,  
Contralti,

*mp.* 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*  
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

*mp.* 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*  
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

*mp.* 3. ՄԱՐ ՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, hē -- o -- tē --*  
3. MAR TI ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té --*

*mp.*

*gve. sup.*

*delicately*  
*ճուրջ.*

S  
A.  
CA.

*vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. npp -- vork*  
*vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann.*  
*vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. npp -- vork*

*hagh-té - tzik hōg - von gar - yatʒ yév -- tʒan - goo -- tian. ba - ré --*  
*hagh-té - tzik hōg - von gar - yatʒ yév -- tʒan - goo -- tian. ba - ré --*  
*hagh-té - tzik hōg - von gar - yatʒ yév -- tʒan - goo -- tian. ba - ré --*

*kho - sé - tʒék arr -- dér va - sun man - gantz yé - ke -- ghétʒ -- vo.*  
*kho - sé - tʒék arr -- dér va - sun man - gantz yé - ké -- ghétʒ -- vo.*  
*kho - sé - tʒék arr -- dér va - sun man - gantz yé - ké -- ghétʒ -- vo.*



8 *thankfully*  
Գոհարանակրան.

Tenori *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — խար — հի եւ թաղ-ձա —  
4. GO-VE-LIK ash — khar — hi, yév bagh-dza —

Barytoni *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ-խար-հի — թաղ-ձա —  
4. GO-VE-LIK ash-khar-hi, — bagh-dza —

Bassi. *mp.* 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — խար — հի եւ — թաղ-ձա —  
4. GO-VE-LIK ash — khar — hi, yév — bagh-dza —

*delicately*

T *delicately*  
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե — թաղ-նու-թեան  
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé-ra-noo-tian

Bl. *delicately*  
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե — թաղ-նու-թեան  
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé-ra-noo-tian

Bll. *delicately*  
լիք վեր-նո — ցըն պե — տու — թեանց որք — ե — թաղ-նու-թեան  
lik vér-no — tzun bé — doo — tiantz. vork, — yé-ra-noo-tian

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — դիս — մարդ — կան թա-րե —  
ma sin ha-sik kan xa-mé — nayn vor — dis — mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն — որ — դիս — մարդ — կան թա-րե —  
ma sin ha-sik kan xa-mé — nayn — vor — dis — mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — դիս — մարդ — կան թա-րե —  
ma sin ha-sik kan xa-mé — nayn vor — dis — mard — gan. ba-ré —

խօ-սե-ցէք առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տոյ —  
kho-sé-tzék arr dér va — sun man-gantz yé-ké — ghétz — vo.

խօ-սե-ցէք — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տոյ —  
kho-sé-tzék — arr dér va — sun man-gantz yé-ké — ghétz — vo.

խօ-սե-ցէք — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — ղեց — տոյ —  
kho-sé-tzék — arr dér va — sun man-gantz yé-ké — ghétz — vo.



9 *admiringly*  
*Հիացումով.*

Soprani, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ ման — կուճք տի.օք եւ  
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di — yok yév

Alti, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ եւ  
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, yév

Tenori, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա.տա — բազբ ման — կուճք տի.օք  
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di.yok

Bassi, *mp* 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — բազբ ման — կուճք տի.օք  
5. GA.MA.VOR ba — ta — rak, man — goonk di.yok

*նուրբ, delicately*

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ որք փո.խա.նակ կա —  
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb. vork po.kha — nag ga —

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ  
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb

կա.տար.եալք ի — մաս — տու. — թեամբ որք  
ga — tar — yalk i — mas — doo — tiamb. vork

կա.տար.եալք ի — մաս.տու.թեամբ փո.խա.նակ կա —  
ga — tar — yalk i — mas doo — tiamb. po.kha — nag ga —

*pleading*  
*աղաչական*

թին ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —  
tin ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzych. ba — ré —

ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —  
ar — bik zki — nin zmay — lé — tsoo — tzych ba — ré —

ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —  
ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzych. ba — ré —

թին ար — բիք զգի — նին զմայ — լե — ցու. — ցիչ բա — բե —  
tin ar — bik 'zki — nin 'zmay — lé — tsoo — tzych. ba — ré —

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց ե — կե — ղեց — լոյ  
kho — sé — tzéx arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց ե — կե — ղեց — լոյ  
kho — sé — tzéx arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց ե — կե — ղեց — լոյ  
kho — sé — tzéx arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.

խօ — սե — ցեք առ — տէր վա — սըն ման կանց ե — կե — ղեց — լոյ  
kho — sé — tzéx arr — dér va — sun man.gantz yé — ké — ghétz — vo.



heavily delicately  
Սրտաբաց նուրբ.

Solo

10

11

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

1. ՃԼԳ - ՆԱ - ԻՈՈ --- ԲԸԲ --- ճրշ --- մա --- բիտք  
1. JUK - NA - VO --- RUK --- jush --- ma --- ritk,  
2. ՆԱ - ՀԱ - ՏԱ --- ԿԸԿ --- կեն --- դա --- նիք  
2. NA - HA - TA --- GUK --- gén --- da --- nik,

վր --- կայք քրիս --- տո --- սի --- բա --- բի --- խո ---  
vu --- gayk Kris --- to --- si. --- ba --- ré --- kho ---  
սի --- բոդք քրիս --- տո --- սի --- որք շար - շա ---  
si --- roghk Kris --- to --- si. --- vork char - cha ---

սի --- գէք առ տէք վասն ա՛ն - ձանց մե. բոց  
sé --- txék arr dér vash an --- txantz mé. rotz.  
բի --- ցայք մարմ - նով վասն ա՛ն - ուա. նըն տեառն  
ré --- tzayk marm - nov vash an --- va . nun diarn.

delicately and smoothly  
Նուրբ և Լանգիտ.

12.

13

3. ՄԱՐ - ՏԻ - ՐՈ --- ՍՈՒ --- ցան --- կա --- լիք  
3. MAR - TI - RO --- SUK --- tzan --- ga --- lik,  
4. ԳՈ - ՎԵ - ԼԻԿ --- ՎԵՐ --- նոց --- դա --- սուց  
4. GO - VE - LIK --- vér --- notz --- da --- sootz.

մարդ --- կան ըղ --- ձա --- լիք --- հայ --- ցի --- ցէք  
mard --- gan ugh --- tza --- lik. --- hay --- tsé - txék  
սար --- ծանք աշ --- խար --- հի --- խըն --- դրե - ցէք  
bar --- dzank ash --- khær - hi, --- khun --- dré - txék

ի --- սուրբ հոգ --- ւոյն --- տալ մեզ ըղ. բա - բիս  
i --- soorb hog --- vooyn --- dal méz ux. ba - ris.  
զիս --- դա --- դու --- թիւն --- տալ ե --- կե. դեց - ւոյ  
'xkha --- gha --- goo --- tiun --- dal yé --- ké. ghétz. vo.



14 Solo softly and confidently Մեղմ ու վստահ.

S. ԿԱ — ՄԱ — ԻՈՐ սուրբ պա  
5. GA — MA — VOR soorb ba

սա — բազբ հա — սա — կաւ ման — կոնք  
ta — rak, ha — sa — gav man — goonk.

հայ — ցե — ցեք լի — նիլ — եւ — մեզ  
hay — txé — txék li — nil yév — méz.

S. *mf* ձեզ պը — սա — կա — կից  
dxéz bu — sa — ga — gitx.

A. *mp* ձեզ պը — սա — կա — կից  
dxéz bu — sa — ga — gitx.

T. *mp* ձեզ — պը — սա — կա — կից  
dxéz — bu — sa — ga — gitx.

B. *mp* ձեզ պը — սա — կա — կից  
dxéz bu — sa — ga — gitx.

ՃԳՆԱԻՈՐՔ ԱՍՏՈՒԾՈՅ (ԵՐԳ ԴԿ.)

ԳՊԻՐԻՆ

Ճգնաւորք Աստուծոյ, եւ ժառանգորք երկնից արեւոյութեանն, որք փոխանակեալք զանցաւորս առիք զանանցրն բարութիւնսն. բարեխօսեցեք առ Տէր վարսն մանկանց եկեղեցւոյ:

Նահասակք պանծալիք, եւ սիրեցեալք ի յերկնաւոր Հօրէն, որք մկրտեցալք ընդ Քրիստոսի արեամբ ձերով ի ման խաչին. բարեխօսեցեք առ Տէր վարսն մանկանց եկեղեցւոյ:

Մարտիրոսք ցանկալիք, եւ օրեվանք Հոգւոյն նեւարտութեան, որք յարքեցիք հոգւով կարեաց եւ ցանկութեան. բարեխօսեցեք առ Տէր վարսն մանկանց եկեղեցւոյ:

Գովելիք աշխարհի, եւ բազմալիք վերնոցրն պէտութեանց, որք երանութեան մասին հասիք քան զանեանց որդիս մարդկան. բարեխօսեցեք առ Տէր վարսն մանկանց եկեղեցւոյ:

Կամաւոր պատարագք, մանկունք սիօք եւ կատարեալք իմաստութեամբ. որք փոխանակ կարին՝ արբիք զգինին զմայրեցուցիչ. բարեխօսեցեք առ Տէր վարսն մանկանց եկեղեցւոյ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԳՊԻՐԻՆ

Ճգնաւորք նեւարիսք, վկայք Քրիստոսի, բարեխօսեցեք առ Տէր վասն անձանց մերոց:

Նահասակք կենդանիք, սիրովք Քրիստոսի, որք շարշարեցալք մարմնով վասն անուանրն Տեառն:

Մարտիրոսք ցանկալիք, մարդկան ըզմալիք, հայցեցեք ի սուրբ Հոգւոյն սալ մեզ ըզբարիս:

Գովելիք վերնոց՝ դասուց, պարծանք աշխարհի, խնդրեցեք զխաղաղութիւն սալ եկեղեցւոյ:

Կամաւոր սուրբ պատարագք, հասակաւ մանկունք, հայցեցեք լինիլ եւ մեզ՝ ձեզ պատկալից:

O HERMITS OF GOD (HYMN MODE VIII.)

THE CLERKS:

I. O hermits of God and heirs to the kingdom of heaven, who did exchange the passing things and received the good things that pass not away; intercede with the Lord for the children of the Church.

II. O glorious champions and the beloved of the heavenly Father, who were baptized in your blood together with Christ into the death of the Cross; intercede with the Lord for the children of the Church.

III. O beloved martyrs and habitations of the Spirit of truth, who did conquer by the Spirit your desires and passions; intercede with the Lord for the children of the Church.

IV. O praised ones of the world and desirable ones of the supernal dominions, who did attain the part of beatitude before all the sons of men; intercede with the Lord for the children of the Church.

V. O willing sacrifices, children of age and perfect in wisdom, who did drink the exulting wine, instead of the milk; intercede with the Lord for the children of the Church.

VARIATION

THE CLERKS:

I. O ye true hermits, witnesses of Christ, intercede with the Lord for our souls.

II. O ye living champions, lovers of Christ, who suffered in body for the name of the Lord.

III. O beloved martyrs and desirable ones of men, implore the Holy Spirit to grant us His bounties.

IV. O ye praised-ones of the supernal ranks and the glorious-ones of the world, entreat the Lord to grant peace to the Church.

V. O ye willing holy sacrifices, children of stature, pray to the Lord that we may be crowned together with you.



Մ Ա Ղ Յ Ա Ն Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Աղաչեմք ողորմեաց, Տէր բարերար, աղաչեմք ողորմեաց. վասն ազօթից սրբոց ճգնաւորացն աղաչեմք ողորմեաց:

Ք Ա Ր Ո Ջ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեսցուք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանց համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային անթաւամ պսակացն արժանի եղեն. ազօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի. ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

Ա Ղ Օ Յ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Սուրբ ես Տէր, եւ ի սուրբս հանգուցեալ. եւ մեք սուրբ վկայիւքս աղաչեմք զքեզ, բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց, մի՛ մերժեր զմեզ յողորմութենէ քումմէ, այլ կեցո զմեզ ազօթիւք նոցին, զի դու ես բազումողորմ Աստուած. եւ քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

( Ի Սարկաւագ Վարդապետէն ասացեալ )

ԴՊԻՐՆ

Յիշեա, տէր, զպաշտօնեայս քո, ըզճնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս, զընկերս, զկերակրիչս, զուխաւորս,

ASCRPTION

THE PRIEST:

We beseech Thee, have mercy on us good Lord; we beseech Thee have mercy on us, through the prayers of the holy hermits; we beseech Thee, have mercy upon us.

LITANY

THE PRIEST:

Let us beseech the Lord through the holy hermits, who vanquished the evil-ones, endured tribulations, and were made worthy of the resplendent, heavenly and unfading crowns. May the Lord have mercy upon us through their prayers and intercessions. Almighty Lord our God, save and have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

Holy art Thou O Lord and dost rest in the saints. We beseech Thee through the holy witnesses, through the intercessions of the holy Mother-of-God and through the prayers of all Thy saints, cast us not away from Thy mercy, but save us through their prayers. For Thou art God of many mercies and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

BIDDING

THE CLERKS:

Remember, lord, thy servants, our parents, our teachers, our brothers, our friends, our nourishers, the pilgrims, the travellers,

զճանապարհորդս, զհանգուցիչս, զվատակաւորս, զխոստովանողս, զապաշխարողս, զզերիս, զհիւանդս, զնեղեալս, զիշխանս, զչարարարս, զբարերարս, զթշնամիս, զտտելիս, եւ սրբպատուիրեցին մեզ հաւատով:

Ա Ղ Օ Յ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քո անմոռաց գիտութեամբք եւ անբաւ մարդասիրութեամբք յիշեա՛ զամենայն հաւատացեալս ի քեզ, եւ ողորմեա՛ ամենեցուն: Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛ զսնութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիք, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ս Ա Ղ Մ Ո Ս

ԴՊԻՐՆ

Աստուած, Աստուած իմ, ես առ քեզ առաւօտ առնեմ. ծարաւեսց առ քեզ հոգի իմ, քանի պատիկ ես և մարմին իմ:

Որպէս երկիր անապատ եւ անջուր, ուր ոչ գոյ ի նմա ճանապարհ:

Այսպէս ի սուրբս երևցայց քեզ, տեսանել ինձ զգօրութիւնս քո և զփառս քո:

Վասն զի լաւ է ինձ ողորմութիւն քո քան զկեանս իմ, եւ շրթսնք իմ զօվեսցեն զքեզ:

the rest-givers, the labourers, the confessors, the penitents, the slaves, the sick, the afflicted, the princes, our malefactors, our benefactors, our enemies, those that hate us and those that have charged us in faith to pray for them.

COLLECT

THE PRIEST:

Be mindful, Lord, and have mercy.

O beneficent and merciful God, with Thy unforgetful knowledge and infinite love of man remember all Thy faithful and have mercy upon all. Help them and save them from every danger and temptation. Make them worthy to glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 63

THE CLERKS:

O God, my God, early will I seek Thee; my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee.

As a desert and waterless land; where there is no road.

So I shall appear before Thee in the sanctuary; to see Thy power and Thy glory.

For Thy loving-kindness is better than my life; my lips shall praise Thee.



Այսպէս օրհնեցից զքեզ ի կեանս իմ, և յանուն քո համարձկն զձեռս իմ:

Որպէս ի հարպոյ պարարտութենէ լցցի անձն իմ, շրթամբք ցնծութեան օրհնեսցէ զքեզ բերան իմ:

Ձի թէ յիշէի զքեզ յանկողնի իմում. ընդ առաւօտս կանխեալ խօսէի ընդ քեզ:

Ձի եղեր իմ օգնական, ի հովանի թեւոց քոց ցնծացայց:

Եկն զկնի քո անձն իմ, և զիս ընկալաւ աջ քո. և նոքա ի նանիր խնդրեցին զանձն իմ:

Մտցին ի ներքոյ անդնոց երկրի, մատնեցին ի ձեռս սրոյ, և բաժինք ազուրուսեց եզրիցին:

Թագաւոր յուսացաւ ի Տէր, գովեսցին ամենքեան ոյք երզնուն նոյաւ, խցցին բերանք աշտացիկ ոյք խօսէին զանիրաւութիւն:

(Սաղմոս ԿԳ)

Նո՛ւր, Աստուած, աղօթից իմոց յաղաչել ինձ առ քեզ, յերկիւզէ թնամուսն փրկեա զանձն իմ:

Ծածկեսցես զիս ի ժողովոց չարաց, ի բազմութենէ ոյք գործեն զանօրէնութիւն:

Ոյք սրեցին որպէս սուսեր զլեզուս իւրեանց, լարեցին զաղեղունս իւրեանց յիրս զառնութեան:

Ձգել ի բազմոյս աշտոցիկ, ոյք ուղիւ են սրտիւք. յանկարծակի ձգեսցեն ի նոսա և մի՛ երկիցեն:

Ոյք զօրացուցին յանձինս իւրեանց զբանս չարութեան, խորհեցան թագուցանել ինձ որոգայթ, և ասացին՝ ոչ տեսանէ զայս Տէր:

Քննեցին զանօրէնութիւն, պարտասեցան ի քննել զքննութիւն:

Մատիցէ այր ի խորութիւն սրտի իւրոյ, և բարձր եղիցի Աստուած:

Նետք տղայոց եղեն վէրք նոցա, տկարացան ի նոսա լեզուք իւրեանց, և խռովեսցին ամենքեան ոյք հայէին ընդ նոսա:

Երկեաւ ամենայն մարդ ի պատմել զգործս Աստուծոյ, և զարարածս նորա ի միտ առին:

Ուրախ եղիցի արդար ի Տէր, և յուսացի ի նա. նոյաւ գովեսցին ամենքեան ոյք ուղիւ են սրտիւք:

Փառք Հօր և Որդոյ և Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

So will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name.

My soul shall be satisfied as with fat of fatness; and my mouth shall praise Thee with joyful lips.

When I remember Thee upon my bed; I speak with Thee in the morning.

For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings will I rejoice.

My soul followeth hard after Thee; Thy right hand hath upholdeth me; but they sought my soul in vain.

They shall go into the lower parts of the earth; they shall be given over to the power of the sword and they shall be a portion for the foxes.

The king shall rejoice in God; every one that swear-eth by Him shall glorify; for the mouth of them that speak iniquities shall be stopped.

(Psalm 64)

Hear my voice, O God, when I beseech Thee; preserve my life from fear of the enemy.

Hide me from the councils of evil-doers; from the throng of the workers of iniquity.

Who have whet their tongue like a sword; and have aimed their arrows, even bitter words.

That they may shoot in secret places at the perfect; suddenly do they shoot at Him and fear not.

They encourage in their souls evil purposes; they commune of laying snares privily and they say: The Lord does not see this.

They search out iniquities; they have accomplished a diligent search.

A man shall go near the inward thought of his heart; and God shall be exalted.

With the arrows of children shall they be wounded; their tongue shall be made weak in them, and all that see them shall be troubled.

And all men shall fear when they declare the works of God; and when they wisely consider His creatures.

The righteous shall be glad in the Lord and shall trust in Him; and all the upright in heart shall glory in Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Գ. ՄԱՍ  
THIRD PART

15

VARIABLE I very delicately  
Նորային. ♩ = 48

Musical score for Soprani, Altii, Tenori, and Bassi. Includes lyrics: 1. ԼՈ՛ՅՍ 1. LOOYS.

full hearted and with admiration

Musical score with lyrics in Armenian and English: Ինչպէս և հայցական ♩ = 58. A - RA-RICHLOO - SO a - ra - jin looys bnag - yald.



ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.  
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.  
 hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.  
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. սե.  
 i looys an.ma.dooytz hayr yérg. na. vor, i da. sootz loo. sé. ghi. sé.

brightly  
պարծառ. *mf.*

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի  
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի  
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ծա.ղեղ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի  
 natz orh. nial. dzak. ya i

նաց օրհ. նեալ ի ծա.ղեղ լու.տոյ ա.նա.ւո.տու ծա.ղեղ ի  
 natz orh. nial. i dza.kél loo. so a. ra. vo.docz, dzak. ya i

*mf*

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա. նա. լի.  
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա. նա. լի.  
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա. նա. լի.  
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

հո. կիս մեր ըզ.լոյս քո ի մա. նա. լի.  
 ho. kis mér uz looys ko i ma. na. li.

sofly and peacefully  
Մեղեք եւ խաղաղ.

16 VARIABLE II

Soprani, *pp* 2. 1, 0 3U  
 2. LOOYS,

Alti, *pp* 2. 1, 0 3U  
 2. LOOYS,

Contralti,  
 Tenori *pp* 2. 1, 0 3U  
 2. LOOYS,

Bassi. *pp* 2. 1, 0 3U  
 2. LOOYS,



*հիացումով, admiringly*

S *mf.* Ի լուսոյ ծա-- գումն ա --- ըն- գալն ար- դար ան --- ճառ  
I LOO-SO DZA-GOORN a --- ré - kagn ar - dar an --- jar

A. Ի լուսոյ ծա-- գումն ա --- ըն- գալն ար- դար  
I LOO-SO DZA-GOORN a --- ré - kagn ar - dar

CA. Ի լուսոյ ծա-- գումն ա --- ըն- գալն ար- դար ան --- ճառ  
I LOO-SO DZA-GOORN a --- ré - kagn ar - dar an --- jar

T

B

*mf.*

ձր- նունդ հոր որ- դի յա - ուջ քան զա- ըն- ա - նուն քո --- զով -- եալ -- ընդ հոր  
dzu.noond hor vor - di ha - raj kan xa - rév a - noon ko --- go -- vial - unt hor.

ձր- նունդ հոր որ- դի ա - նուն քո --- զով -- եալ -- ընդ հոր  
dzu.noond hor vor - di a - noon ko --- go -- vial unt hor.

ձր- նունդ հոր որ- դի յա - ուջ քան զա- ըն- ա - նուն քո --- զով -- եալ -- ընդ հոր  
dzu.noond hor vor - di ha - raj kan xa - rév a - noon ko --- go -- vial - unt hor.

T

B

*հայտն. brightly*

S Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գեղ  
i dza.kél loo-so a - ra - vo.doos, dzak -- ya i ho -- kis

A. Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գեղ  
i dza.kél loo-so a - ra - vo - doos, dzak -- ya i ho -- kis

CA. Ի ծա- գեղ լուսոյ ա - նա - ւո - տնու ծա -- գեղ Ի հո -- գեղ  
i dza.kél loo-so a - ra - vo - doos, dzak -- ya i ho -- kis

T

B

ձեր ըղ- լոյս քո Ի մա -- նա -- լի  
mér ux - looys ko i - ma - na - li.

ձեր ըղ- լոյս քո Ի մա -- նա -- լի  
mér ux - looys ko i - ma - na - li.

ձեր ըղ- լոյս քո Ի մա -- նա -- լի  
mér ux - looys ko i - ma - na - li.

T

B



17 *Համա նախը, very delicately*

Soprani,  
Alti,

Tenori

Barytoni,

Bassi.

*p* 3. ԱՌՅԱ  
3. LOOYS,

*pp* 3. ԱՌՅԱ  
3. LOOYS,

*p* 3. ԱՌՅԱ  
3. LOOYS,

S  
A.

with sublime admiration  
*mf*

Վե՛ր սքանչալցմամբ *mf*

T

ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան հո -- զիդ  
I HO-RE BU - KHUMNagh --- bioor ba --- roo-tian ho --- kid

Bi.

ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան  
I HO-RE BU - KHUMN agh --- bioor ba - roo - tian

BII.

ի հօ-րէ բրդ -- խումն աղ -- բիւր բա -- ըռ-թեան հո -- զիդ  
I HO-RE BU - KHUMNagh --- bioor ba --- roo-tian ho --- kid

*mf*

S  
A.

Ti.  
TII.

Bi.

BII.

*pp* Աս-տու-ծոյ ման-կունք ե - կե -- ղեց -ւոյ ընդ հրեշ - տակս ըզ - քեզ  
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

*pp* Աս-տու-ծոյ ման-կունք ե - կե -- ղեց -ւոյ ընդ հրեշ - տակս ըզ - քեզ  
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

*pp* Աս-տու-ծոյ ման-կունք ե - կե -- ղեց -ւոյ ընդ հրեշ - տակս ըզ - քեզ  
soorb as - doo.tzo man.goonk ye - ke -- ghétz-vo unt hrésh - dags uz - kéz

joyfully  
*gնձազին*

բա-րե --- բա-նեն ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ-տուս ծա -- գեա ի  
ba - ré --- ba-né n. i dza.kél loo- so a - ra - vo doos, dzak --- ya i

բա-րե --- բա-նեն ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ-տուս ծա -- գեա ի  
ba - ré --- ba-né n. i dza.kél loo- so a - ra - vo doos, dzak --- ya i

բա-րե- բա -- նեն ի ծա-գել լու-սոյ ա - ռա - ՎՕ-տուս ծա -- գեա ի  
ba - ré - ba -- né n. i dza.kél loo- so a - ra - vo doos, dzak --- ya i



հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի  
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի  
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

հո — գիս — մեր — ըզ-լոյս — քո — ի — մա — նա — լի  
 ho — kis — mér — uz.Looy's — ko — i — ma — na — li.

delicately and broadly

18

Soprani,

1. ԱՌՅՍ  
 4. LOOYS,

Ալի,

1. ԱՌՅՍ  
 4. LOOYS,

Tenori

1. ԱՌՅՍ  
 4. LOOYS,

Bassi.

1. ԱՌՅՍ  
 4. LOOYS,

thankfully

Գոհարանական. *mf.*

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա — յա — նե — լի սուրբ  
 YER-RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա — յա — նե — լի սուրբ  
 YER-RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա — յա — նե — լի սուրբ  
 YER-RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-եակ եւ մի — ան — բա — յա — նե — լի սուրբ  
 YER-RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կր — ըր — դու — թիւն զքեզ ընդ երկ-նայ-նոցն երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —  
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըր — դու — թիւն զքեզ ընդ երկ-նայ-նոցն երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —  
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըր — դու — թիւն զքեզ ընդ երկ-նայ-նոցն երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —  
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —

Կր — ըր — դու — թիւն զքեզ ընդ երկ-նայ-նոցն երկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —  
 yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notzn yérg — ra — dzin.kus misht — pa —



gladly and solidly  
Ուրախահան եւ կուռ.

1. րա -- ւո -- րեմկ. ի ծա-գեղ լու-սոյ ա -- րա -- ւո-սոսու ծա -- գեա ի  
 ra -- vo -- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo.doos dzak -- ya i  
 2. րա -- ւո -- րեմկ. ի ծա-գեղ լու-սոյ ա -- րա -- ւո-սոսու ծա -- գեա ի  
 ra -- vo -- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo.doos dzak -- ya i  
 3. րա -- ւո -- րեմկ. ծա -- գեա ի  
 ra -- vo -- rémk. dzak -- ya i  
 4. րա -- ւո -- րեմկ. ի ծա-գեղ լու-սոյ ա -- րա -- ւո-սոսու ծա -- գեա ի  
 ra -- vo -- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo - doos dzak -- ya i

gloriously  
Փառաւոր. *cresc. rall.*

1. հո -- գիս մեր ըզ-լոյս քո ի -- մա -- նա -- լի  
 ho -- kis -- mér uz.looys ko -- i -- ma -- na -- li.  
 2. հո -- գիս մեր ըզ-լոյս քո ի -- մա -- նա -- լի  
 ho -- kis -- mér uz.looys ko -- i -- ma -- na -- li.  
 3. հո -- գիս մեր ըզ-լոյս քո ի -- մա -- նա -- լի  
 ho -- kis -- mér uz.looys ko -- i -- ma -- na -- li.  
 4. հո -- գիս մեր ըզ-լոյս քո ի -- մա -- նա -- լի  
 ho -- kis -- mér uz.looys ko -- i -- ma -- na -- li.

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

19. VARIABLE I  
sublime and broad  
Չե՛հ եւ լայն.

Solo  
 1. Ա ՆԵ - ՂԱ ՆԵ - ՂԻԴ Ասմ  
 1. A NE - GHA NE - LID Asd

1. ՎԱԾ Հայր ա -- մի  
 vadz hayr a -- mé

1. նա իսկ gal, un  
 na gal, un